



目 次

上 册

序一	Petals of the Moon and the Poetic Spirit Nathanial Gardner	
序二	借鉴中创新，继承中发展 张保红	
序三	月光的复活 阿摩	
序四	澄思归真的睡床与永在抵达的“故乡”： 《静夜思》英文新咏中的不灭诗心 程彦钧	
变奏之 1:	Still Night, Still Yearnings (静夜静思)·····	1
变奏之 2:	Longing for Home (想家)	3
变奏之 3:	Upward Gaze to See a Moon (抬头 见月)	5
变奏之 4:	Quiet Night Yearnings (静夜思)	7
变奏之 5:	Deep Night, Longing for Home (深夜， 想家)	9
变奏之 6:	A Moonlit Night, an Agreeable Night (月照之夜，惬意之夜)	11
变奏之 7:	The Moonlit Night Fills Me with Homesickness (月夜乡愁)	15

变奏之 8: Drunk with the Loveliness of the Moonlit Night (月色醉人)	18
变奏之 9: Moon-lit Night, Silence Falls upon Me (月照之夜, 寂静萦绕)	21
变奏之 10: Deep Night: Homesickness Begins to Obsess Me (深夜: 乡愁它 萦绕着我)	24
变奏之 11: A Lively Fancy in the Depth of Night (深夜: 联翩浮想)	27
变奏之 12: The Home-suggesting Moon (乡愁 之月)	30
变奏之 13: Home Thoughts in a Quiet Night (静夜 乡愁)	33
变奏之 14: Quiet Night: My Fancy Is Working Busily (静夜: 浮想联翩)	36
变奏之 15: Homesickness in the Depth of Night (深夜思乡)	39
变奏之 16: The Pin Points of Moonlight (月光, 针 尖般的亮点)	42
变奏之 17: Moonlight and Homesickness Floods My Room (月光与乡愁溢满我的卧室)	46
变奏之 18: A Chaos of Thoughts in the Quiet Night (静夜痴想)	49
变奏之 19: A Longing Heart in Such a Long and Lone Night (漫漫寂夜思乡心)	53
变奏之 20: A Moonlit Night, I Seem to Be Back Home (月明之夜, 我仿佛 回家)	57
变奏之 21: Fantasia of a Silent Sweet Night (幻想曲: 恬蜜之夜)	61
变奏之 22: A Misty Dream Through Massive Silence (茫茫寂静朦胧梦)	64
变奏之 23: An Old Empty Dream in a Silent Night (寂静之夜的古老空梦)	68
变奏之 24: Night, Pensive and Still Night (夜, 沉思而宁静之夜)	71

变奏之 25: The Moonlight Is Creeping and Deepening (月色渐深)	74
变奏之 26: My Homesickness Never Ceases to Be (我的乡愁, 永在)	78
变奏之 27: Still Fall Shafts of Moonlight (月光 依然落下)	82
变奏之 28: Yearning, Towards the Moon (向往 月亮)	85
变奏之 29: The Moon, When I Think of Home (月亮, 想家)	88
变奏之 30: My Thoughts of Home Are Slow and Brown (想家的思绪, 沉缓, 而阴郁)	91
变奏之 31: Midnight: Sweet Thoughts of Home (午夜: 甜蜜思乡)	94
变奏之 32: My Mind Is Leaden with Homesickness (我的心, 思乡而黯淡)	97
变奏之 33: Homesickness Is Queerly Stirring Me (乡愁, 莫名扰人)	100
变奏之 34: The Moon & Homesickness (明月& 乡愁)	104
变奏之 35: The Sight of the Moon & the Thought of Home (见月思乡)	107
变奏之 36: The Strange Floor, the Familiar Moon, and My Long-lost Home (客栈·月亮·家乡) ·	110
变奏之 37: The Moon Increases My Homesickness (见月惹乡思)	113
变奏之 38: Deep Night: Needle-like Beams of Light (深夜: 月光如针)	116
变奏之 39: Still Night, a Sense of Longing for Home (静夜思乡情)	119
变奏之 40: Deep Night & Deep Thought (沉沉夜· 沉沉思)	122
变奏之 41: The Middle of a Dream & the Middle of Night (梦中·午夜)	125

变奏之 42: The Moon Picks Out with Faint Glistening My Hometown (月亮隐隐约约, 照耀 我的家乡)	128
变奏之 43: My Eyes Rest on the Moon (放眼 观月)	131
变奏之 44: Longing in the Depth of Night (深夜, 乡愁亦深)	135
变奏之 45: My Thoughts Float, Through the Moonlight, Back to My Home (思绪, 穿过月光, 飘回家)	138
变奏之 46: The Moon Lulls Me into Dreamy Meditations (月亮, 梦幻般的冥想)	141
变奏之 47: My Homesickness Lingers On (不老的 乡愁)	145
变奏之 48: My Sore Heart in the Great Depth of Night (深夜深处, 我心痛)	149
变奏之 49: The Moon Evokes Memories of the Old Days (见月怀旧)	152
变奏之 50: Deep Night Yearning & Longing (深夜 的思念与渴望)	155
变奏之 51: The Sight of the Moon and the Thought of Home (见月, 思乡)	158
变奏之 52: Homesickness Begins to Possess My Soul (乡愁, 噬咬我的灵魂)	161
变奏之 53: My Homesickness Never Ceases to Be (乡愁, 渐浓)	164
变奏之 54: Alone with the Moon, I Long to Be Back (独对明月, 独想家)	167
变奏之 55: The Moon, a Never-failing Begetter of Homesickness (月亮, 永恒的乡愁之源)	170
变奏之 56: The Thought-suggesting Moon (发人 深思的月亮)	173
变奏之 57: My Memory Goes Back, Homeward... (我回忆, 思乡.....)	176

变奏之 58: My Thoughts Dwell on My Homeland (我的思绪, 滞留在故乡)	179
变奏之 59: The Filmy Memory of My Childhood Home (模糊的老家记忆)	182
变奏之 60: I Cannot Go Twice Back to My Hometown (我不能两次回到自己的故乡)	185
变奏之 61: The Moon: a Growing Sense of Homesickness (月亮: 盈满的乡愁)	188
变奏之 62: Midnight Moon, a Rush of Homesickness (午夜之月: 思乡情浓)	191
变奏之 63: A Strange Room & the Familiar Moon (陌生的卧室, 熟悉的月亮)	194
变奏之 64: The Moon: a Great Generator of Homesickness (月亮: 思乡之源)	197
变奏之 65: Homesickness Comes Suddenly Upon Me (乡愁来袭)	200

中 册

变奏之 66: My Thoughts Are Soaring Homeward (我的思绪, 飞往家乡)	203
变奏之 67: The Tranquility of Night: Flights of Fancy (夜的宁静: 心的飞翔)	206
变奏之 68: The Moon as Catalyst for Homesickness (月亮, 乡愁之催化剂)	209
变奏之 69: A Tide of Homesickness (乡愁如潮) ..	212
变奏之 70: The Moon-inspired Homesickness (月光下的乡愁)	215
变奏之 71: The Moon Acting as a Reminder of Home (望月怀乡)	218
变奏之 72: At Night, My Memories of Home (午夜怀乡)	221
变奏之 73: Homesickness in the Depth of Night (深夜乡愁)	224

变奏之 74: In the Depth of Night, Homesickness Is Stealing Over Me (深夜, 乡愁悄然来袭)	227
变奏之 75: A Quiet Night, Nostalgically I Remember My Hometown... (宁静的夜晚, 想念 我的家乡.....)	230
变奏之 76: The Depth of Night: Homesickness (夜之深处, 乡愁亦深)	233
变奏之 77: The Midnight Moon: Homesickness (午夜之月: 乡愁)	236
变奏之 78: Silent Night: a Chaos of Thoughts for Home (静夜: 理还乱之乡思)	239
变奏之 79: The Moon as Cure for Homesickness (治愈乡愁的月光)	242
变奏之 80: The Silent Night: Thoughts Turning Homeward (静夜: 乡思逸飞)	245
变奏之 81: The Moon Shines as the Follower of a Straggler (月亮永照思乡客)	248
变奏之 82: The Silent Night: a Longing to Go Home (静夜: 对家的渴望)	251
变奏之 83: Overcome with Homesickness in the Depth of Night (夜深, 思乡)	253
变奏之 84: Quiet Night Thinking (宁静之夜: 思乡)	256
变奏之 85: The Quiet Night Sees My Swell of Homesickness (宁静的夜晚, 涌动的乡愁)	259
变奏之 86: The Moon Shines as a Sharpener of My Homesickness (月亮闪耀, 惹乡愁)	262
变奏之 87: A Still Night When Homesickness Is Swelling in My Bosom (寂静之夜, 内心澎湃着 乡愁)	265
变奏之 88: A Still Night, My Old Home Is My Only Thought (寂静之夜: 老家, 是我唯一的念想)	268
变奏之 89: Still Night, Still Thoughts of Home (夜依旧, 思念依旧)	271

变奏之 90: A Quiet Night Filled with My Native Moon (宁静的夜晚, 满是故乡之月)	274
变奏之 91: The Quiet Night Is Awakened by Homesickness (宁静之夜, 被乡愁唤醒)	277
变奏之 92: A Quiet Night, I Am Drowned in Homesickness (宁静之夜, 浸入乡思)	280
变奏之 93: Such a Still Room, Such a Bright Moon (卧室之静&月亮之亮)	283
变奏之 94: The Bright Moon Reduces Me to Homesickness (明月, 让我怀乡)	286
变奏之 95: Moonlit Night Thoughts (月照之夜, 月照乡思)	289
变奏之 96: Quiet Night Thoughts (静夜——思) ·	292
变奏之 97: My Eyes Wander Heavenward and My Thoughts Wander Homeward (眼望苍天, 内心 思乡)	294
变奏之 98: Hungry Eyes Weighted with the Moon and Homesickness (不堪承受的月亮与乡愁 之重)	297
变奏之 99: The Moon Affects Me Like an Attack of Homesickness (月亮, 惹我一阵思乡)	300
变奏之 100: The Thought-suggesting Moon (发人 深思之月)	303
变奏之 101: My Memory Goes Back, Homeward... (记忆, 回乡.....)	306
变奏之 102: My Thoughts Dwelling on My Homeland (心系家园)	308
变奏之 103: The Filmy Memory of My Childhood Home (童年之家的 模糊记忆)	311
变奏之 104: Reflections on a Calm Night (宁静 夜晚的沉思)	314
变奏之 105: Deep Night, Deep Consideration (深 深之夜, 深深之思)	317

变奏之 106: A Deep Night, a Deep Thinker (深邃之夜, 深邃之思)	320
变奏之 107: The Quiet Night, Alone in Quiet Lodgings (宁静的夜晚, 独居客舍)	323
变奏之 108: In the Depth of Night, Vaster Thoughts Visit Me (夜深之时, 思绪飘逸)	326
变奏之 109: Quiet Night Musings (静夜, 沉思) ..	329
变奏之 110: A Quiet Night — Homebound Thoughts (宁静之夜——思乡之情)	332
变奏之 111: My Thoughts Flying Homeward... (思绪, 归乡.....)	335
变奏之 112: Midnight: a Passion for Home (午夜: 乡恋)	338
变奏之 113: My Childhood Moon (童年之月) ...	341
变奏之 114: Quiet Night, Home-Thoughts Arising... (宁静的夜晚, 乡愁, 悄然升起.....)	344
变奏之 115: Midnight: the Thoughts for Home Are Forcing Themselves on Me (午夜: 乡愁, 自澎湃)	347
变奏之 116: Deep Night & Deep Consideration (夜深深, 思念深深)	350
变奏之 117: Silent Night, Faint Longings for Home (宁静之夜, 隐约思乡)	353
变奏之 118: Deep Night Homesickness (深夜思乡)	356
变奏之 119: A Still Night, Homesickness Welling Up in Me (静夜, 乡愁涌动)	359
变奏之 120: Wishful Thinking at a Moonfilled Night (满月之夜: 痴心, 妄想)	362
变奏之 121: Profound Thought in the Profound Silence of the Night (夜深, 人静: 乡思浓)	365
变奏之 122: Homesickness Through a Breath-filled Silence (静极——思乡)	368

变奏之 123: Midnight: Soaked in Homesickness (乡愁浸泡的午夜)	371
变奏之 124: Silent Night, Memories and Thoughts of My Home (寂静之夜, 家的念想)	374
变奏之 125: The Moon Shines Bright in the Depth of Night (黑夜深处, 有月亮)	377
变奏之 126: At Dead of Night the Moon Shines Bright (夜深, 月朗)	380
变奏之 127: Midnight: Thinking of Hometown (午夜: 思念故乡)	383
变奏之 128: Late Night Thoughts (深夜之思)	386
变奏之 129: The Native Moon & the Parted Gladness (故乡的月亮与逝去的欢乐)	389
变奏之 130: A Moony, Dreamy Night (月色迷梦 之夜)	392
变奏之 131: Midnight: a Reposeful Spectacle & A Sore Heart (午夜: 恬静的景象, 所以我伤悲) ..	395
变奏之 132: The Moon Is Swelling & My Homesickness Is Also Swelling (月亮和乡愁, 渐盈渐满.....)	400
变奏之 133: Focus Fondly on the Moon (注视 月亮, 深情地)	403
变奏之 134: Quiet Night Moon (静夜之月)	406
变奏之 135: A Quiet Night & a Wave of Homesickness (宁静之夜&思乡之情)	409
变奏之 136: The Moon Brimming with Brilliant Light & My Heart Brimming with Homesickness (月亮盈满月光, 我心盈满惆怅)	412
变奏之 137: The Meditation of a Moon Gazer (观月者的沉思)	415
变奏之 138: Night Quiet and Homesick (夜静思乡)	419
变奏之 139: A Quiet Night Lit by the Moon (月照 静夜)	423

变奏之 140: The Moon-Besotted Gazer (痴情的 望月者)	427
变奏之 141: Reflections in the Middle of the Night (夜沉沉, 沉沉思)	431
变奏之 142: The Moon & Frenzied Thoughts of Home (月亮与对家乡 的狂思)	434
变奏之 143: Upon Waking from a Dream (梦中 醒来)	437
变奏之 144: Quiet Night Yearnings (静夜的 渴望)	440
变奏之 145: The Moon & Homesickness (月亮与 乡愁)	443
变奏之 146: The Moon-born Homesickness (月生 乡愁)	446

下 册

变奏之 147: Midnight: My Heart Is Swelling Up (子夜: 我的心, 澎湃着)	449
变奏之 148: The Harvest Moon & Homeward Longing (圆月&想家)	452
变奏之 149: A Perfectly Silent Moonlit Night (寂静的月夜)	455
变奏之 150: A Moonlit Night, the Vista of Years (月明之夜, 悠悠岁月)	458
变奏之 151: I Look, Wistfully, at the Moon (若有 所思, 望着月亮)	461
变奏之 152: A Still Night & a Still Heart (宁静之 夜&宁静之心)	464
变奏之 153: Moonward & Homeward (向月& 向家)	467
变奏之 154: The Moon Through Long-nighted Winter (穿越长夜漫漫之月)	471
变奏之 155: The Moon Is High — I Am Little! (月亮高远, 我渺小!)	474

变奏之 156: My Homesickness Never Dies Down (乡愁, 永不止息)	478
变奏之 157: My Eyes Are Widening at the Sight of a Moon (看到月亮, 我的眼睛圆了)	482
变奏之 158: A Wheel of Bright Moon — Homesick (一轮明月——思乡)	485
变奏之 159: A Moon-filled Room, My Heart Full of Longings (注满月光的房间, 我的心充满 渴望)	488
变奏之 160: The Quiet of the Midnight (静夜之静)	491
变奏之 161: A Mild Beam of Moonlight (一束柔和 的月光)	494
变奏之 162: The Craving for Home Is Intensifying (对家的渴望, 越来越强烈)	497
变奏之 163: Deep Night Homesickness (深夜乡愁)	500
变奏之 164: In Thought of Home (想家)	503
变奏之 165: Overwhelmed by Nostalgia (乡愁, 它围绕着我)	506
变奏之 166: Dwelling on the Bright Moon (眼系 明月)	509
变奏之 167: My Mind Races Homeward... (思想 奔涌, 向家……)	512
变奏之 168: An Unearthly Quiet (神秘的寂静) ..	515
变奏之 169: My Heart, Homesick, Sinks Heavily (我的心, 思乡, 而沉)	518
变奏之 170: The Moon, Homesick, Is Beating Softly Upon Me (思乡的月亮, 轻照在我身上) ·	521
变奏之 171: The Moonlight Is Flowing into My Body (月光, 流进我的身体)	524
变奏之 172: Homesickness Is Flowing into Me (乡愁, 涌入我心)	527

变奏之 173: The Sight of a Bright Moon (一见月亮)	530
变奏之 174: A Wistful Yearning Through the Quiet of Moonlight Nights (思念, 穿越万籁俱寂之月夜)	533
变奏之 175: I Wistfully Remember My Home (我伤感地想家)	536
变奏之 176: A Moony Night, a Dreamy Night (月之夜, 梦之夜)	539
变奏之 177: Yearnings for Home in a Quiet Night (静夜, 思乡)	542
变奏之 178: Midnight Moon: My Thoughts Have Strayed Faraway (午夜之月: 我的思绪, 已经走远)	545
变奏之 179: Thoughts of Home on a Late Night (深夜, 对家的思念)	548
变奏之 180: A Moony Night & a Moony Dream (月光之夜&月光之梦)	551
变奏之 181: Thoughts Flying Homeward (思绪, 飞向家乡)	554
变奏之 182: The Moon: a Sense of Homesickness (触月, 而思乡)	557
变奏之 183: The Moon Is Shining Brightly (月光光光)	560
变奏之 184: The Moon Is Soothing (慰藉之月光)	563
变奏之 185: Midnight Moon: Homesick (午夜之月: 思乡)	566
变奏之 186: The Moon & the Thought of Home (月光与思乡)	569
变奏之 187: A Tranquil, Pensive Night (宁静而沉思的夜晚)	572
变奏之 188: A Thoughtful Night (沉思之夜)	576

变奏之 189: With Homesickness My Heart is Laden (我的心, 乡愁重重)	579
变奏之 190: A Moony Beam & My Childhood Home (月光&童年之家)	582
变奏之 191: Thoughts of a Midnight Loner (午夜 孤独者的思想)	585
变奏之 192: A Bright Moon Triggers off Homesickness (明月惹乡愁)	588
变奏之 193: The Moon Is Beaming Brilliantly (月华灿兮)	591
变奏之 194: Deep Night Silence Is Leading Homeward... (深夜之寂静: 引领我, 回家乡.....)	594
变奏之 195: The Gazing Moon (凝视之月)	597
变奏之 196: Pinpricks of Homesickness (乡愁的 针刺)	600
变奏之 197: The Moon & a Feeling of Loss (月亮 &失落感)	603
变奏之 198: The Moon: Deep Thought of Home (月: 家的思念)	606
变奏之 199: Shattered Beams of Light & My Old Home (破碎的光束&我的老家)	609
变奏之 200: The Home-suggestive Moon (想家的 月亮)	612
变奏之 201: The Midnight Moon & Thoughts for Home (午夜的月亮: 想家)	615
变奏之 202: The Spell of the Midnight Moon (夜月之魅)	618
变奏之 203: The Moon Dispels the Gloom (明月 驱散忧郁)	622
变奏之 204: Deep Night, Deep Thought of Home (深深之夜, 深深之思)	626
变奏之 205: The Quiet of a Deep Night (深夜 之寂)	629

变奏之 206: The Moon Evokes Memories of the Old Home (月亮勾起老家的记忆)	633
变奏之 207: Silent Night, Silent Thinking (静夜, 静思)	636
变奏之 208: A Prey to Homesickness (陷入思乡) ·	639
变奏之 209: Night Stillness & Memories of the Old Home (夜的寂静&老家的回忆)	643
变奏之 210: My Native Moon Looms Big and Bright (故乡之月: 又大又亮)	646
变奏之 211: The Moon & Thoughts for Home (月亮&思乡)	650
变奏之 212: Home Thoughts on a Moonlit Night (月 明之夜, 思乡之切)	653
变奏之 213: I Gaze Upon the Moon Long and Longingly (久久地, 我 凝视着月亮)	656
变奏之 214: The Bright Moon & a Fond, Faithful Heart (千里明月&心之忠贞)	659
变奏之 215: The Nostalgic Moon Gazer (怀乡的 观月者)	663
后 记	671